

**Zeitschrift:** Mitteilungen über Textilindustrie : schweizerische Fachschrift für die gesamte Textilindustrie

**Herausgeber:** Verein Ehemaliger Textilfachschüler Zürich und Angehöriger der Textilindustrie

**Band:** 38 (1931)

**Heft:** 6

**Rubrik:** Personelles

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Zürcherische Seidenwebschule.** Am 10. und 11. Juli findet die öffentliche Examen-Ausstellung der Zürcherischen Seidenwebschule statt, womit die Anstalt ihr 50. Schuljahr abschließt.

Die Aufnahmeprüfung für den Kurs 1931/32 findet am 31. August statt. Der neue Kurs wird am 7. September 1931 beginnen.

Anmeldungen für den Kurs 1932/33 sind gemäß Beschuß der Aufsichtskommission bis am 1. Oktober 1931 an die Direktion der Zürcherischen Seidenwebschule in Zürich 6 einzureichen.

**Webschule Wattwil.** Die Webschul-Korporation Wattwil hielt am 28. Mai ihre 50. Hauptversammlung ab. Herr Präsident Lanz erinnerte in seinem beifällig aufgenommenen Präsidialbericht an Herrn J. E. Staehelin sel., mit dem er während 35 Jahren in der Aufsichtskommission zusammenarbeitete und hob dessen große Verdienste hervor. Die Situation der Textilindustrie beleuchtend, wünschte er, es möchten bald wieder bessere Zeiten kommen. Der Donatoren: Caspar Weber sel. in Aarburg und Heinrich Zweifel sel. in Sirnach gedachte er mit warmen Worten des Dankes. Auch allen denen dankte er, welche die Webschule Wattwil unterstützt haben und sprach anerkennend von der Tätigkeit der Lehrer und Angestellten. Das Präsidium will Herr Lanz auf Ende dieses Jahres einem jüngeren Mitglied übertragen wissen. Ueber die Rechnung pro 1930 referierte Herr Kassier Stüssi-Bodmer; er appellierte an die Interessenten, der Schule auch weiter unterstützend treu

zu bleiben. Herr Direktor Schellenberg von Bürglen gab den Bericht der Rechnungskommission ab, wobei er auch dem Walten der Kommission, insbesondere Herrn Präsident Lanz, die gebührende Anerkennung zollte.

Nach dem Verlesen der Ausführungen des Eidg. Experten, Herrn A. Schubiger in Uznach, erstattete Direktor A. Fohmader den Jahresbericht über den Schulbetrieb. Mit Freude dachte er zurück an den recht guten Verlauf, die Schaffung vieler neuer Lehrmittel, das Interesse des Arbeitgeberverbandes für die Bestrebungen der Schule, an den Fleiß und das Verhalten der Schüler in den verschiedenen Kursen, an den sehr befriedigenden Verlauf des Fortbildungskurses ehemaliger Webschüler usw. Es blieb wohl nichts unerwähnt, was von Wichtigkeit war für die Mitglieder der Korporation. Er dankte derselben von Herzen für alles Wohlwollen.

Die vorgenommenen Neuwahlen hatten als Ergebnis, daß Herr Meyer-Mayor in Neßlau als Mitglied der engeren Kommission, die Herren Direktor Schellenberg von Bürglen, Schäufelberger von Wald und Stoffel von Lichtensteig in die weitere Kommission einstimmig gewählt wurden, während ein Mitglied des Kaufmännischen Direktoriums in St. Gallen für die Rechnungskommission beliebt. Das Jubiläum der Webschule Wattwil soll am Sonntag, den 1. November in einfacher Weise begangen werden. An der allgemeinen Umfrage beteiligte sich u.a. mit interessanten Darlegungen der Geschäftslage Herr Caspar Jenny von Ziegelbrücke. Ein Rundgang durch die Websäle beschloß die sehr lebhaft verlaufene Tagung.

## PERSONNELLES

**A. Merz-Bühler †.** In Menziken (Aargau) ist vor kurzer Zeit Herr A. Merz-Bühler, Fabrikant, gestorben, der in der Firma Merz Söhne, Buntweberei, eine fühlbare Lücke hinterläßt. Er war noch einer von denjenigen Fabrikanten, die auch Zeit fanden, um sich dem Militärwesen zu widmen.

**August Naef †.** Im Alter von 57 Jahren ist August Näf-Ruosch, Mitinhaber der Firma Naef & Co., Feinweberei in

Elgg (Zch.) in den letzten Tagen aus dem Leben geschieden. Mit ihm ist ein sehr beliebter Fabrikant heimgegangen. Die Angestellten und Arbeiter dieser Firma verlieren an ihm einen immer wohlwollenden Prinzipal. Der schlechte Geschäftsgang in den letzten Jahren hat Herrn Naef stark zugesetzt und ihm schwere Sorgen bereitet; sie mögen ihn schließlich erdrückt haben.

## KLEINE ZEITUNG

**Vom Spezial-Adressbuch der schweizerischen Textilindustrie.** Ein treuer Leser und ständiger Inserent unserer Fachschrift schreibt uns: „Die herrschende Arbeitslosigkeit gestaltet auch mir größere Mußezeit, die ich unlängst zur Zusammenstellung eines „französischen Wörterbuches“ aus dem „Schweizerischen Textil-Adressbuch“ benutzte.“

Das nachstehende kleine Wunderwerk, das noch weiter ausgedehnt werden könnte, verdient es wirklich, daß es in den „Mitteilungen“ zur Kenntnis der französisch sprechenden Textilfachleute gebracht wird. Vielleicht wirkt diese humorvolle Französisch-Stunde, daß der Verleger dieses Adressbüches bei der kommenden Neuauflage diese erbärmliche Blamage durch ein „anständiges“ Französisch wieder weftmacht oder dann besser die Uebersetzung unterläßt.

Der „branchekundige Mitarbeiter“ des „Spezialadressbuchs der schweizerischen Textilindustrie“, Ausgabe 1928, wollte ohne Zweifel unser „Français Féderal“ entsprechend bereichern. Wir finden dort folgende Uebersetzungen:

Andrehmaschinen — Appareils à tourner  
Appretur-Preßspahn — Eclats de Presse d'apprêts  
Autogas — Gaz d'automobiles  
Automaten-Spindeln — Arbres d'automates  
Blattmesser — Mesurage de feuilles  
Blattbindemaschinen — Machine pour attacher les peignes  
à tisser  
Dreherlitzen — Cordon à tourneur  
Elektrozüge — Courants électriques  
Garngeshirre — Vaisselle pour le fil  
Geschirr-Einzieh-Maschinen — Appareils à retirer la  
vaisselle  
Geschirrfäden — Fils pour remises  
Glasfournituren für die Seidenzettlerei — Fournitures  
de verre pour les écriveaux de soie  
Holzriemenscheiben — Cibles de courroies en bois

Ketten- und Kurbelstickmaschinen — Machines à broder les  
chainettes et les manivelles  
Maschinenbefestigung — Fortification de machines  
Preßluft — Presses atmosphériques  
Ratiere-Kartons — Cartons à effacer  
Schaftschnüre — Cordons en bois  
Scheidflügelitzen — Cordons à l'aile en forme de gaine  
Schleifscheibenfabrik — Appareils à aiguiser les carreaux  
Sel faktoren für Ringspinnmaschinen — Eléments constitutif  
Sel. pour machines à filer rondes  
Silberstahl — Acier en argent  
Stufenräder-Vorgelege z. Antrieb v. Zirkemaschinen — Travaux  
préliminaires des roues graduées pour la traction  
d'appareils de tordage

Honne soit qui mal y pense! Sind sie nicht köstlich, diese Uebersetzungen? Trotzdem möchten wir dem Herrn Verleger oder seinem Mitarbeiter empfehlen, das hervorragende Werk „Schlomann-Oldenbourg, Wörterbuch der Textil-Industrie in sechs Sprachen“ ein bißchen zu studieren.

**Pariser Haute-Couture und Crêpe Oriental.** Der Bemberg-Crêpe Oriental, der Modeschlager der kommenden Saison, der infolge seiner Seidenähnlichkeit, seiner Eleganz und wegen seiner Knitterfreiheit eine konkurrenzlose neue Spitzenleistung der Kunstseide-Industrie darstellt, hat im In- und Auslande den Beifall der Fachwelt und des Publikums gefunden. Die hervorragenden Eigenschaften dieses völlig neuartigen Gewebes, das die bisher bekannten Qualitäten infolge seiner Geschmeidigkeit und Griffigkeit weit übertrifft, haben dem Crêpe Oriental sogar den Zutritt in den nicht leicht zugänglichen Kreis der Pariser Haute Couture verschafft. Die Pariser Zeitschrift „L'officiel de la couture“, das Sprachorgan der Haute Couture schreibt über den Crêpe Oriental u.a.:

„Obwohl erst neu in Paris eingeführt, hat Crêpe Oriental die außergewöhnlichen Eigenschaften des von der Fachwelt